

The History Boys

By Alan Bennett

粵語演出
In Cantonese

歷史男生

“教育沒有「太誠實」，
本是感受與承傳
*Take it,
feel it,
pass it on*”

沙田大會堂文娛廳

4-5.10.2013 (星期五至六) 7:45pm

5-6.10.2013 (星期六至日) 2:45pm

屯門大會堂文娛廳

12-13.10.2013 (星期六至日) 2:45pm

12.10.2013 (星期六) 7:45pm

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

製作



劇場空間
THEATRESPACE



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
戲劇空間為發展局資助機構



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

謝謝蒞臨欣賞劇場空間《歷史男生》。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助，謝謝。

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

場刊資料由劇團提供

監製的話

給A·B·及CD的SMS，

教育可以計算嗎？

以考試為目標，計算問與答，Result Orientated的教育

還是，

用政治考量為本而設計，Brain Washing 式的教育

還是

全人發展，上天下地，古今縱橫，培養獨立思考的Personal Development?

.....

藝術可以計算，可以量化嗎？

貝多芬以7年時間（1817-1824）完成第九交響曲，約67分鐘，平均一年完成約9.57 分鐘。一分鐘樂曲要花約38.13天完成。浪費嗎？

世界頂級樂團，過百位世界頂級樂手，花一年時間練習演奏馬勒的交響曲。約90分鐘，平均每天練習約4分鐘樂曲，浪費人力嗎？

Georges Seurat（喬治·秀拉）以5年時間（1884-1889）完成*A Sunday Afternoon on the Island of La Grande Jatte*(207.5cm x 308.1cm)，平均一年完成約1.28平方米=13.76平方尺，一平方尺約要花26.53天完成，浪費時間嗎？

林懷民以2年時間創作雲門舞集的經典作品《九歌》。全長約兩小時。平均一天創作排練9.86秒作品。

還有很多例子，不贅不算了。

.....

本地戲劇界的 Freelancers為口奔馳，每天 DO RE MI 早午晚巡迴、排戲、演出，僅能糊口，遑論創作（曾撰文本團網頁細訴，有興趣可來一遊）。以為加入專業劇團，可專心創作，塑造角色，錯了！

香港龍頭話劇團，曾被我們的審核部門批評演員工作效率低，因未能用盡合約法定工時。部份演員「投閒置散」。

因對藝術無知的官僚，以致劇團要 physically加額外工作給演員，原以為可專心創作，怎料比freelance 更差，因沒有選擇權，一定要做。

劇團亦因而損失了一批資深甘草，沒有老角了。

.....

我們精算的審核部，定會批評貝多芬低效率、世界頂級樂團浪費公帑，樂師「投閒置散」、秀拉浪費資源。

我們不是沒有才能，沒有天賦，只是太多荒謬的人與事。

當然，我們不是貝多芬、秀拉、林懷民……

但在這樣的環境，他們也未必能「頂得順」

導演的話

八十年代考過高考，或是我鍾情此劇的緣故。故事圍繞著英國的一班尖子準備考入牛津劍橋；幾乎沒有劇情，只是輕描淡寫的劇中人物帶動。多年前偶然打開電視看到此劇，吸引我的是對白中濃烈的英國口音，及帶舞台味道的調度；劇中常引用英國文學和歷史事件，可憐我中學時文史全紅，大都不知引文出處，偏又與故事互相呼應著，叫人看得津津有味。那時還未知作者竟然是英國劇壇巨匠。有幸終有機會將劇本譯成粵語，與大家分享。

前陣子閱報，指英國是現時世界最大軟實力國家之首，歷史亦證明了，在文化和哲學上的對外輸出量，是一個國家和民族偉大的指標。歷史中我們從海路對日本朝鮮、從絲路對東南亞及西方世界的影響曾經舉足輕重，如今窮得只剩下錢。劇中或可提供了一個角度，看看為何外國的月光特別圓。

表面上所有事情都是亂套的：老師上課天南地北忽東忽西沒有課程？男生之間公然的示愛？師生之間默許的身體接觸？學生竟向學校職員及老師公然挑逗？觀眾卻對這班男生最後成為了法官、律師、校長、作家、老闆、建築商、教師沒有懷疑。換了在地球的另一面，這些老師及其親族早已給批判至全體上吊以死謝罪，這間學校早給投訴至倒閉之前，校長或校內其他老師甚至會親自動手；而這班同學早被打成廢青。但最後看來是不分尊卑的行為，似乎變成老師和同學間對等的學術討論平台；亂七八糟的班房，成為學生自由放任探索歷史和生命的樂園。

近年為了提高學生的競爭能力，教育方面本地提出不少政策和改革，什麼母語、雙語、教改、校本、微調、國教、廢歷史、三三四等等，林林總總令人眼花繚亂；小弟才疏學淺，只能看到這些改革背後，除為了提出改革的某些官員製造一堆有利的數據支持政績，後而升遷或至其他部門做上司做首長外，對其他人卻難有好處。反而近年畢業生依然中文不成、英文不濟、口語或文書不通，乃不爭的事實。「治大國若烹小鮮」，朝令夕改，只會民不聊生，真係蛇都死，何況稚子？時代要進步是對的，但是基礎教育關係到一地的文化特色和下一代的生活成長，即一個社會未來的生存，不可兒戲，總不能未學行先學走，基礎未成，就已經把學生往所謂專業訓練裡推去。今日教育變成一門產業，上之人為爭取表現，幾多校長校董只是行政總裁而不是有使命的教育家，為求出位連百年來的核心價值都放在一旁，令讀書只為考試，眼見幾多曾經堅持奮鬥的前線老師亦心灰意冷，或轉行或提早退休，實在悲涼。

教育講究的是對下一代的承擔，對文化的承傳。重要是訓練學生能夠獨立思考，會自我反省，具表達能力，就是最好的謀生技能；教學生好好做一個人，就是為國家培養有用的棟樑。死記硬背的填鴨式教育，當然不好，但也萬不能怕有家長投訴便不教範文，怕有議員指責便取消科目，怕壓力太大使降低評分標準；同時學校與興趣班不同，教育方向不應該跟著市場走，例如那一年流行什麼行業，就一窩蜂去開什麼科目課程，如學校也實行功利，如何教下一代關愛身邊的人，關心社會，甚至關心國家？文史哲，因其功用無法被量化計算，因此容易被學生甚至家長認定為浪費時間的科目；這解釋了為何香港的藝術發展如此多難；其實詩詞文學，就似音樂劇中忽然有人唱歌，是一種情感的提煉與昇華，能培養人民的高尚情操和人文精神；從歷史中知古鑑今，了解民族過去，繼往開來，就是最好的國民教育；哲學除了規範道德行為，同時訓練思考，為創新意念提供養分，對經濟民生有更大好處。這些都不是一般家長市民可能參與意見的地方，而是需要有學識有見地的教育家為民眾指出來的方向。而最重要的是，這一班教育家需要在人民能看到好處之前挺下去，擇善而固執。

可惜這一種承擔能力，正是現今最缺乏的；上至官員，下至百姓，都是少做少錯，不做不錯，得過且過。一個民族、一個城邦、甚至一個國家的墮落，鮮有因為暴君的出現，反而是人民不管對錯，只信利益，面對大是大非，也只會茫然的明哲保身，看風駛舵。人的沉淪，在於太多沉默的聲音。國人說了一百年超英趕美，假如無法解開思想上的枷鎖，而各人在自己的崗位上身體力行對自身專業和理想堅持，恐怕再過一百年還是一個蒼白的口號。要下一代是怎麼樣，就看我們為他們安排一個怎樣的世界，以自己示範一個怎樣的態度。

「自反而不縮，雖褐寬博，吾不惴焉？自反而縮，雖千萬人，吾往矣。」為了孩子，你會去到幾盡？

後記：曾因從未在香港嘗過大學的生活而感遺憾，但如今大學開學日也設家長招待，我為自己而慶幸，否則那份身為校友的恥辱，將令我求生不得，求死不能。

溫迪倫



Alan Bennett 阿倫本奈德

編劇

阿倫本奈德自一九六〇年代以電視劇《緣飾以外》一舉成名，自此一直是英國首屈一指劇作家。他的電視劇《特寫頭像》、多部舞台劇如《四十年後》、《貨車中的女士》、《歸因問題》、《喬治三世的瘋狂》（及其提名奧斯卡金像獎最佳編劇的《神經大帝》電影版劇本）及改編堅尼夫格蘭姆的《柳林風聲》，已成為當代經典。《歷史男生》在國家劇院獲標準晚報、劇評人圈子及羅蘭士奧利花等獎及南岸文化特區獎。搬上紐約百老匯舞台後，共獲五項紐約戲劇桌獎、四項劇評人外圈子獎、一項紐約劇評人最佳戲劇獎、一項紐約戲劇聯盟獎及六項東尼獎（包括最佳戲劇）。《歷史男生》電影版於二〇〇六年發行。其最新劇作《藝術的習慣》在國家劇院演期完滿結束之後再成功地巡迴演出。《歷史男生》最近完成巴斯市外第二次巡迴演出（巴斯市皇家劇院製作）；而《喬治三世的瘋狂》今夏在巴斯市開演。阿倫本奈德最近獲頒法國作家及劇作家協會歐洲獎。

電影

歷史男生	(2006)
喬治三世的瘋狂	(1994)
留心那話兒	(1987)
私宴	(1984)

電視劇

我家溫妮	(1982)	我是這樣長大的：十則	
特別護理	(1982)	特寫頭像II	(1998)
某日·在沙灘上	(1979)	歸因問題	(1992)
終歸某日	(1979)	特寫頭像	(1987)
下午放假	(1979)	保險人	(1986)
老友相聚	(1979)	鐵幕風雲	(1983)
綠表	(1978)	心愛的	(1982)
你不怕我怕的狼虎年華	(1978)	萬一有事	(1982)
八婆駕到	(1978)	MARKS	(1982)
出門幾件事	(1977)	關人家事	(1982)
夕陽無限好	(1975)	像我這樣一個平凡女子	(1982)
一日遊	(1972)		
緣飾以外	(1964)		

Alan Bennett has been one of our leading dramatists since the success of *"Beyond the Fringe"* in the 1960s. His television series *"Talking Heads"* has become a modern-day classic, as have many of his works for the stage, including *"Forty Years On"*, *"The Lady In The Van"*, *"A Question of Attribution"*, *"The Madness of George III"* (together with the Oscar-nominated screenplay *"The Madness of King George"*) and an adaptation of Kenneth Grahame's *"The Wind in the Willows"*. At the National Theatre, *"The History Boys"* won Evening Standard, Critics' Circle and Olivier awards, and the South Bank Award. On Broadway it won five New York Drama Desk Awards, four Outer Critics' Circle Awards, a New York Drama Critics' Award for Best Play, a New York Drama League Award and six Tonys including Best Play. The film of *"The History Boys"* was released in 2006. Alan Bennett's latest play, *"The Habit of Art"*, toured successfully after its run at the National Theatre. *"The History Boys"* has recently completed its second tour out of Bath (Bath Theatre Royal Productions) and *"The Madness of George III"* opens at Bath this summer. Alan has recently been awarded the Prix Europeen de la SACD.

Film

Production / Date	Company / Notes
THE HISTORY BOYS (2006)	BBC / Fox Searchlight Pictures / DNA Films Adapted from his play Director: Nicholas Hytner Producers: Damian Jones, Kevin Loader, Nicholas Hytner With Richard Griffiths, Frances de la Tour, Dominic Cooper, Samuel Barnett * Nominated for Best Screenplay, BIFA Awards 2006
THE MADNESS OF KING GEORGE (1994)	Samuel Goldwyn Productions Screenplay adapted from his own play Director: Nicholas Hytner Producer: Stephen Evans With Nigel Hawthorne, Helen Mirren * Winner of WGBB Best Screenplay Award 1995 * Nominated for an Oscar Academy Award for Best Adapted Screenplay 1995 * Nominated for Best Adapted Screenplay, BAFTA Awards 1996 * Winner of LCCFA British Screenwriter of the Year 1996 * Nominated for WGA Best Screenplay Award 1995
PRICK UP YOUR EARS (1987)	Zenith Productions Screenplay adapted from the book by John Lahr Director: Stephen Frears Producer: Andrew Brown With Gary Oldman, Alfred Molina, Vanessa Redgrave, Julie Walters * Nominated for Best Adapted Screenplay, BAFTA Awards 1988 * Winner of LCCFA Screenwriter of the Year Award 1988
A PRIVATE FUNCTION (1984)	Handmade Films Original screenplay Director: Malcolm Mowbray Producer: Mark Shivas With Michael Palin, Maggie Smith, Denholm Elliot * Nominated for Best Original Screenplay, BAFTA Awards 1985 * Nominated for Best Film, BAFTA Awards 1985 * Winner of LCCFA Screenwriter of the Year Award 1986

Television

Production / Date	Company / Notes
OUR WINNIE (1982)	BBC Director: Malcolm Mowbray With Elizabeth Spriggs, Lesley Manville, Jim Broadbent

INTENSIVE CARE (1982)	BBC Director: Gavin Millar Producer: Innes Lloyd With Thora Hird, Alan Bennett, Derek Eowlds
ALL DAY ON THE SANDS (1979)	EWT Director: Giles Foster Producer: Stephen Frears With Alan Armstrong
ONE FINE DAY (1979)	EWT Director: Stephen Frears With Dave Allen
AFTERNOON OFF (1979)	EWT Director / Producer: Stephen Frears With Alan Bennett, Thora Hird
THE OLD CROWD (1979)	EWT Director: Lindsay Anderson Producer: Stephen Frears With Julian Fellowes
DORIS AND DOREEN (1978)	EWT Director: Stephen Frears With Pete Postlethwaite, Patricia Routledge, Prunella Scales
ME! I'M AFRAID OF VIRGINIA WOOLF (1978)	EWT Director: Stephen Frears With Thora Hird, Alan Bennett, Julie Walters, Derek Thompson
A VISIT FROM MISS PROTHERO (1978)	BBC Director: Stephen Frears With Hugh Floyd, Patricia Routledge
A LITTLE OUTING (1977)	BBC Director: Brian Tufano
SUNSET ACROSS THE BAY (1975)	EWT Director: Brian Tufano
A DAY OUT (1972)	BBC Director: Stephen Frears With Brian Glover, Bernard Wrigley, John Normington
BEYOND THE FRINGE (1964)	BBC Co-written with and starring Peter Cook, Jonathan Miller, Dudley Moore
TELLING TALES X 10	Slow Motion Ltd / BBC
TALKING HEADS II (1998)	Slow Motion Ltd / BBC Miss Fozzard Finds Her Feet, The Hand of God, Playing Sandwiches, The Outside Dog, Nights in the Gardens of Spain, Waiting for the Telegram Directors: Stuart Burge, Patrick Garland, Gavin Millar, Tristram Powell, Udayan Prasad Producer: Mark Shivas With Patricia Routledge, Eileen Atkins, David Haig, Julie Walters, Penelope Wilton, Thora Hird * Nominated for Best Single Drama, BAFTA Awards 1999

A QUESTION OF ATTRIBUTION (1992)	BBC Director: Udayan Prasad Producer: Innes Lloyd With Alan Bates, Paul Rhys, Janet McTeer
TALKING HEADS (1987)	BBC A Cream Cracker Under the Settee, A Chip in the Sugar, Soldiering On, A Lady of Letters, Bed Among the Lentils, Her Big Chance Directors: Stuart Burge, Giles Foster Producer: Innes Lloyd With Steven Board, Alan Bennett, Stephanie Cole, Thora Hird, Patricia Routledge, Maggie Smith, Julie Walters
THE INSURANCE MAN (1986)	BBC Director: Richard Eyre Producer: Innes Lloyd With Trevor Peacock
AN ENGLISHMAN ABROAD (1983)	BBC Director: John Schlesinger Producer: Innes Lloyd With Alan Bates
OBJECTS OF AFFECTION (1982)	BBC Producer: Innes Lloyd
SAY SOMETHING HAPPENED (1982)	BBC Director: Malcolm Mowbray Producer: Innes Lloyd
MARKS (1982)	BBC Director: Piers Haggard With Marjorie Yates
ROLLING HOME (1982)	BBC Director: Piers Haggard With John Barrett, Maureen Lipman
A WOMAN OF NO IMPORTANCE (1982)	BBC Director: Giles Foster Producer: Innes Lloyd With Patricia Routledge

故事簡介

英國一所男子中學，有八位男生於應屆高考取得優異成績，可望入讀牛津大學和劍橋大學。校長為了確保他們能順利入讀這兩所高等學府，便特意聘請一位年輕的男教師訓練他們應試技巧。

八位男生的上課時間表已被排滿，於是校長便決定刪減其他教師的課節。語文科教師喜歡與學生談論古今詩、文，或讓學生在課堂上唱歌、演話劇；師生關係融洽。雖然學生們都認為這位老教師的課堂似乎是浪費時間，但他們卻在不經意間認識了大量文學作品，豐富他們的知識。還有一位女教師，她給學生建立了堅實的學業基礎。而新教師針對大學入學試的課程，卻被老教師批評是把歷史變成了新聞寫作。

其後，老教師被發現性騷擾男生，校長要求他提早退休；而其中一位男生則公然挑逗新老師……男生略施小計，使校長取消對老教師提早退休的決定……學期最後一天，老教師於交通意外身亡；新教師亦因此半身癱瘓……

分場

第一幕 在英國一所男校

中場休息

第二幕 在英國一所男校

角色表（按出場序）

陳健豪	飾	Irwin
葉興華	飾	Lockwood
郭嘉熹	飾	Akthar
陳湛文	飾	Rudge
簡立強	飾	Timms
文傑聰	飾	Dakin
馮祿德	飾	Hector
施標信	飾	Posner/ 記者
鄧安迪	飾	Crowther
馮志佑	飾	Scripps
喬寶忠	飾	校長/ 導演
布韻婷	飾	Lintott

節目全長約3小時15分鐘，包括中場休息15分鐘
每場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

本節目含不雅用語、成人內容、裸露及吸煙場面

創作及製作人員

編劇

翻譯

導演

顧問

法語導師

監製/ 舞台及服裝設計

執行監製

燈光設計

音響設計

製作經理

舞台監督/ 執行舞台監督

化妝及髮型

助理監製

舞台設計助理

助理舞台監督/ 服裝主管

助理舞台監督

舞台助理

阿倫本奈德 Alan Bennett

陳鈞濶教授

溫迪倫

Victoria Long

Emilie Guillot

余振球

陳美芝

趙靜怡

劉穎途

李浩賢

陳緻諾

馬穎芝

符珮嘉

王梓駿

呂琮珍

張美孚、劉雅婷

廖令基



前教育工作者的話

我看英國教育

不少香港人嚮往英國教育，每年都有大量小孩和青年負笈英倫，希望為個人發展與前途打下更好的基礎。其實嚮往的何止英國，加拿大、美國、澳洲等都是留學的熱門地區。對於香港和多數東亞地區的黃種人而言，歐美澳紐的教育看來都差不多，學校氣氛自由，師生關係平等，早期成績不一定很好，但後勁可能很高；而且大學之中的名校，都雲集於這些國家之中，使這些國家的教育都顯得非常吸引。除香港之外，中國大陸、台灣、南韓等地的學生，無不對英美等國的教育趨之若鶩。

但英國與其他西方國家的教育制度不盡相同，情況就如香港的教育制度與日本、台灣的制度雖然相似，但如果細心去看，也會看到當中的巨大的差異。

與其他西方國家比較，英國的教育制度有兩個非常突出的特點：（一）班級規模最大。不少西方國家的平均班級人數低至20或以下，但英國一直維持在25人左右。這個數字當然比東亞地區優勝得多，但在西方各國之間卻是「包尾大班」。（二）最富有階級色彩，尤以英國著名的「公學」（public school）為甚。這類學校名為「公學」，實質上絕大多數都是收費高昂的私立寄宿學校。香港在1988年發表的《教統會第三號報告書》引進「直資」制度時宣稱要「建立強大的私立學校體系」之時，正值英國在保守黨的戴卓爾夫人的新自由主義如日方中，其中的政策觀念和思路，正與英國的階級社會一脈相通。

上述兩個特點看似沒有關係，實則大有關連。英國政治向來由保守黨和工黨兩黨輪流執政，過去，崇尚均等的工黨上場，便積極扶持公立學校，壓抑私校，傾向於在公立學校裡實行小班制。但未幾保守黨上場，便轉而崇尚私校的市場機制，減少對公立學校的資助，也不再關心公立學校裡每班有多少人。當然，自21世紀初「新工黨」自我革新之後，情況已經不能再那麼清楚地劃分了。

無論如何，作為西方文化圈的重要一員，英國教育的確比較崇尚個體的自由發展。這個歷史，可以上溯到法國十八世紀的啟蒙哲學家盧梭（Rousseau），他的貢獻在於「發現」童年（childhood）。過去，兒童被視為「縮小的成人」，其任務在於模仿成人，為成人的生活做準備。而盧梭之後，兒童的活潑頑皮、好奇心、主動性，以至於異於成人的認知方式和社會化過程，逐漸得到了了解和認同。隨之而來的，是課程與課堂教學方式的相應轉變。單向的傳授與單純的背誦，在二十世紀初的歐美還相當普遍，但時至今日，其重要性已經大大減少。取而代之，是強調主動和互動的課堂活動、專題研習（project）、對話、質疑問難。

但英國的教育其實也相當強調傳統，例如有些學校對博雅教育（liberal arts education）十分重視。這種觀點認為要把學生從學科的限制中釋放（liberate）出來，傳承人類積累的文化與智慧，有點中國漢朝的著名歷史學家司馬遷所說的「究天人之際，通古今之變」的那種恢宏的氣魄。其影響所及，香港嶺南大學的辦校宗旨，近年新高中引進的通識教育科，都或多或少有其影子。

傳統上，英國學校教育還有一個重要的特點，是教學的自由。教師自定課程，自設測驗，只要最後能在升大學的考試過關就可以了，教師完全不受政府的劃一課程的約束。不過，自1988年的《教育改革法》（Education Reform Act）後，英國開始把教育權收歸國有，引入嚴格劃一的法定「國家課程」（National curriculum），英國教師昔日享有的那種教學上的專業自主已經一去不復返了。再加上每年「學校排名榜」（league table）的公佈，學校間拼過你死我活，英國學校的面貌已經大大改變。

事實上，在「全球化」的年代，英國也無法擺脫一種視教育為加強國際競爭力手段的觀點，國家（state）對學校教育的介入日深，改革的「鐘擺」不停來回擺動，叫人眼花繚亂。而且政府非常在意國際排名的高低，有趣的是，東方人心目中的教育樂土的英國，近年對在國際排名甚高的香港、台灣等東亞地區的學校教育發生了強烈的興趣，大規模地引入標準化考試。據一些英國朋友說，英國已經成為全世界標準化考試最頻繁的國家了！類似的對學業成就（academic achievement）的追逐，也不限於英國政府，美國也有類似趨勢，只是方法略有不同而已。

毫無疑問，英國的中小學教育正在劇變之中，是喜是悲，仍有待歷史的證明。不過，可以肯定的是，無論它的過去、現在或將來，無論是得是失，都值得我們關注、借鏡，從中思考我們今後應走的路。

一點觀察，一些感受，謹遵「劇場空間」的朋友所囑寫下，與各位分享，並請指正。

葉建源

（立法會教育界議員，前香港教育學院講師）

背景資料：英國教育制度

在第二次世界大戰前，英國中等教育主要由獨立的地區團體和地區教會提供。直至一九四四年，「巴特勒教育法令」(The Butler Education Act) 提倡免費教育，特別針對無法支付私校學費的社會大眾而設。這項法令改變了社會一直依賴地區團體主辦教育的模式，並把教育推廣到沒有學校的地區。

「巴特勒教育法令」建立了「中等教育三分制」(Tripartite System of Education)，讓年齡介乎 11-16 歲的學童接受教育。法令是依據學童小學畢業試的成績，把他們分派到不同的中學內接受教育。那些中學分為三類，包括：工業中學 (Secondary Technical School)、現代中學 (Secondary Modern School) 和文法中學 (Grammar School)。

「工業中學」兼授普通教育及技術教育，男生多習工科，女生則讀商科。工業中學通常是學生未能進入文法中學時，退而求其次的選擇。

「現代中學」主要教授生活技能，為學生將來成為藍領工人或在家中作業而作準備。

「文法中學」學生首三年須修讀共同課程：有英文、外語（法語、德語等）、拉丁語、歷史、地理、數學、化學、物理、生物、美術、音樂、宗教及體育等；第四年設選修科。修畢五年課程後，學生須修讀兩年為校外證書考試而準備的第六級 (Sixth Form) 課程。文法中學學生主要升讀大學或其他高等教育機構。

「中等教育三分制」定立之初，其免費教育理念和增加社會階級流動性的功能，都得到社會正面評價。然而，推行日久，公眾開始詬病此制度過早把學童分類，而造成不平等的升學機會。故此，六十年代中期，工黨政府開始鼓吹教育改革，並頒布各種法令和通過法案等，使社會推行「綜合中學」(The Comprehensive School) 運動。「綜合中學」逐步成為英國中等學校制度的主流，而「三分制」則漸漸被淘汰。

根據《歷史男生》的劇本內容，男生們所就讀的中學應該是最後一批文法中學。此劇本顯示了英國教育潮流的轉變。

到了八十年代，完成免費教育的十六歲學生需要參加「中學普通證書」(General Certificate of Secondary Education or GCSE) 考試，然後便可自由選擇升學或就業。若希望繼續升讀高等學府的學生，他們需要修讀兩年的第六級課程 (The Sixth Form)，然後參加「普通教育高級程度證書」(General Certificate Advance Level exams (A-levels)) 考試。大部份大學訂定高考收生分數，學生只需要取得特定分數便能進入大學。然而，部份如牛津和劍橋的高等學府，不但要求學生在高級程度考核內取得既定分數，學生還要通過大學設定的入學試，才能入讀。《歷史男生》劇中的學生便是剛通過高級程度的考核，正為大學入學試而作準備。

書院制

牛津、劍橋，以及部份英國大學都是以「書院聯邦制」(Collegiate University) 構成。大學內的書院是各自獨立的；書院不只有宿舍，還有學堂、圖書館、學生組織等等。雖然學生們都在大學校園內奔走學習，但學生的生活則以書院為主。每所書院有各自的宗旨和理念；學生必先遵從所屬書院的方向。書院負責全部或部份的教學及收生程序，甚至有獨立的財政來源，而大學只負責頒授學位。因此，《歷史男生》內，基督堂書院可以自決取錄 Rudge。書院架構雖然各自獨立，但書院間會互相協調，以確保大學能取錄最優秀的學生。

牛津大學（University of Oxford），是一所位於英國英格蘭牛津市的公立研究型書院聯邦制大學。它是英語系國家中歷史最悠久的大學。

牛津大學擁有三十八個書院、學系圖書館及六個永久私屬學堂等等。有些書院只有研究生，那些大都是近世紀建立的新書院。其中All Souls College學院更是不招收學生的。

牛津大學與大多數大學組織結構相似，牛津大學根據專業分為不同的學系。學系在研究生教學中扮演主要角色，例如提供講座、課程以及組織考試。

本科生入學由書院批核。他們在學院內生活，在學系修讀課程和講座。而研究生則先由各學系審批，然後才是與之相關的書院。

牛津大學本科生必須信仰英國國教的要求於一八七一年廢止。一九二〇年之前，古希臘知識為必修科。一九六〇年前，則需要懂得拉丁語。

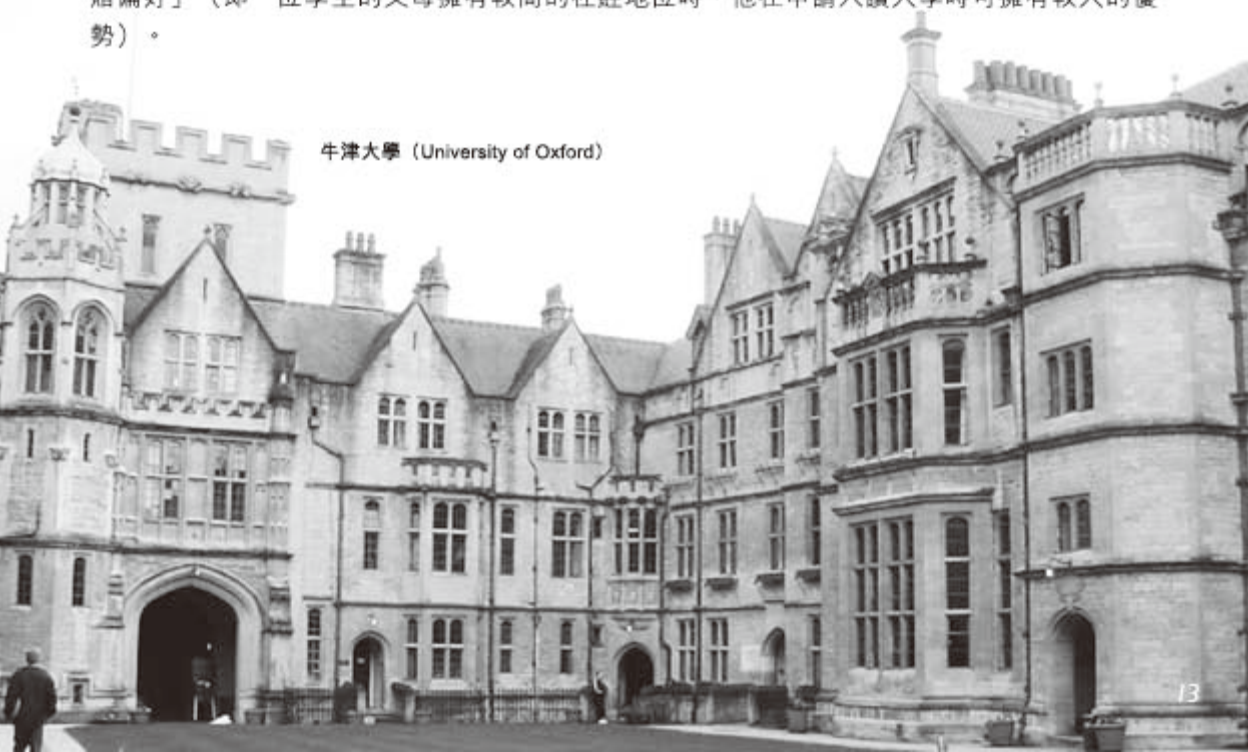
劍橋大學（University of Cambridge）始創於一二〇九年，是英語系國家的第二古老大學。它前身是一個於劍橋市成立的學者協會，該協會的創辦者原為牛津大學一員。

劍橋大學為書院聯邦制大學，這代表着各個書院有很大的自治權；如書院有權調整開支及管理資產等。

大學的架構主要有三個部份。「書院」會招攬來自於各個學術圈的成員，為學生安排住宿及提供某些本科輔導課程。「學術書院」則負責學術教育及研究，並為師生提供學術交流的機會。最後還有「中央行政」機構，負責日常學校事務。大學的設施也因此分作三個部份。以圖書館為例：各個書院均有跨學科圖書館，每個學術書院也有相關的藏書庫，而大學本身亦設有中央圖書館。

各書院高度自治，但是都必須遵守劍橋大學章程，該章程是由大學的立法機構起草通過的；並每年修訂。招收學生的具體標準則各書院自行決定和招生。

與美國的精英學校（主要是私立）不同，牛津大學和劍橋大學是公共機構。它們不能表現「捐贈偏好」（即一位學生的父母擁有較高的社經地位時，他在申請入讀大學時可擁有較大的優勢）。



牛津大學（University of Oxford）

劇中提及的大學二〇〇七年排名

劇中提及的大學二〇一三年排名

排名 英國大學

1	牛津大學 Oxford
2	劍橋大學 Cambridge
6	路堡大學 Loughborough
7	布里斯托大學 Bristol ¹
10	達拉謨大學 Durham ²
24	雪菲爾大學 Sheffield ³
25	紐卡素大學 Newcastle
26	曼徹斯特大學 Manchester ⁴
34	列斯大學 Leeds ⁵
49	赫爾大學 Hull ⁶

排名 英國大學

1	牛津大學 Oxford
2	劍橋大學 Cambridge
5	達拉謨大學 Durham
11	布里斯托大學 Bristol
16	路堡大學 Loughborough
21	雪菲爾大學 Sheffield
23	紐卡素大學 Newcastle
30	列斯大學 Leeds
49	赫爾大學 Hull
102	曼徹斯特大學 Manchester

資料來源：《The Times Good University Guide》

備註：

1,4,5 Irwin：一流。布里斯托大學會張開雙手歡迎你哋入學。曼徹斯特會好渴望收你哋，你哋可以大步踏入列斯。但係我係牛津大學莫德林學院院士。

2 Mrs Lintott：達拉謨大學讀歷史好正㗎，我就幫「箇」度食到第一塊pizza嘅。

3 Hector：我以為自從舊年之後，我哋已經安於一宅無恙出名嘅學府嘅……打比、萊斯達、諾定咸，甚至我「箇」間親愛嘅雪菲爾。Scripps，你信上帝「格」，你亦都要信我：忘記牛津劍橋啦。

6 校長：我係個地理佬，我去徂赫爾大學。



劍橋大學 (University of Cambridge)

劇中提及的重要人物

W.H 奧登 (Wystan Hugh Auden, 1907–1973)

出生於英國約克郡。一九二二年開始寫詩；一九二五年進入牛津大學攻讀文學。一九三〇年出版詩集，卓越的寫詩技巧和廣泛的思維使其可以輕而易舉地描寫許多不同的文學、藝術形式、社會和政治理論；且常模仿其他詩人的寫作風格；奧登的旅遊經驗也為他提供了豐富的寫作材料，使作品帶有共產主義式的社會觀察。一九三八年抗日戰爭爆發不久後與好友伊修伍德 (Isherwood) 同訪中國，兩人到訪香港、澳門、廣州、武漢與戰爭前線徐州等地長達半年，回英國後合著《戰地行》(Journey to a War)。



一九三九年奧登移居美國，遇見摯愛Chester Kallman，並且成為美國公民。他成為社會主義和佛洛伊德心理學的提倡者，詩作中主要關心的事物轉變成基督教和現代新教神學家的宗教理論。奧登除了是富有創造力的作家外，同時也是知名的劇作家、編輯和散文家，一般公認其為二十世紀最偉大的英語系詩人之一。一九七三年卒於奧地利首都維也納。

菲臘拉金 (Philip Larkin, 1922-1985)

生於英國中部的科芬特里 (Coventry)，牛津大學聖約翰學院畢業，寫過兩本小說——《吉爾》(Jill, 一九四六) 與《冬日女郎》(A Girl in Winter, 一九四七)，一九六一年至一九七一年期間曾經為倫敦《每日電訊報》撰寫爵士樂專欄，以圖書館管理員工作終其一生。他是二次大戰後最重要的英國詩人之一。一九五〇年代，是喧騰一時的所謂「運動派」(The Movement) 詩人的中堅，追求一種口語的、明快的、忠於日常生活經驗的詩語言。



他的詩多從日常生活中取材，語調冷靜，形式嚴謹，具知性的骨架。他反對三〇年代的純真理想主義，而對生命中的諸多挫折和失敗寄予關切；時間的流逝，年老，死亡，孤寂，每日生活的空洞、單調，都市文明中喪失個人特性的人類，被壓抑而未能伸展的情感，這些都是他詩作中常見的主題。受到小說創作經驗的影響，他頗善於掌握詩中的情境與敘述語言，他的詩作往往具有戲劇性或敘述性的情節。他相信詩應該提供給讀者單純而直接的喜悅，對那些搬弄典故，動輒以古典神話為架構的詩作頗不以為然，因為那種詩的讀者必須具備極豐富的學識，這樣的詩不能引起大眾的共鳴。



A.E.豪斯曼 (Alfred Edward Housman, 1859-1936)

詩人、散文家、文學評論家、翻譯家與編輯。兄妹七人中，還有一個弟弟成為劇作家，一個妹妹成為小說家。他在一八七七年獲得獎學金，得以進入牛津大學聖約翰學院，研讀希臘、羅馬古典語言及文學，後來因未能通過期末考試，而沒有獲得學位。這段求學歷程的失敗，或許是因為和同學之間一段不快樂的同性戀戀情，但也可能是因為他拒絕順從於學術的威權體制。一八八一年起，他在倫敦專利註冊局擔任小職員，同時鑽研古典文學。他所出版的有關拉丁詩人的學術論著使他在在一八九二年受聘為倫敦大學教授，一九一一年任教於劍橋大學。



莎士比亞 (William Shakespeare, 1564-1616)

英格蘭愛汶河畔史特拉福鎮人，生於一五六四年，卒於一六一六年，享年五十二歲。幼年就讀的文法學校，是莎翁一生唯一受過的正規教育。在這期間，他便愛上了英譯的作品，因而導引了他走上了執筆生涯。但因父親負債，只好輟學。後來到倫敦發展，生活安定後乃積極從事戲劇工作。起初與劇作家們合寫劇本，稍後才完全獨立創作，然後在戲劇和文學上大放異彩。

上至王公侯爵，下至販夫走卒，莎翁無不描繪細膩，刻畫生動。他的戲劇，其實就是整个人生的戲劇。不論悲劇或喜劇，都能帶給人們深刻的感動與體悟。

英國名作家卡萊爾 (Thomas Carlyle) 曾云：「我們寧可丟掉一百個印度，也不願意失去一個莎士比亞！」而在世界文學史上，英國的莎翁與希臘的荷馬、意大利的但丁、德國的歌德被並譽為人類文學的四大寶藏。

莎翁留傳後世的名作，共計十四個喜劇、十三個悲劇、十個歷史劇。作品除了劇本外，尚有散文與詩兩種體裁。

劇中提及的文學資料

I. Hector: 「知識皆可貴，致用與否懶得去計。」

"All human knowledge is precious whether or not it serves the slightest human use."

源自: *Poem XXXI* A.E.Housman (1859-1936)

註*: 引用此詩句以闡明Hector的教育哲理。

II. Hector: 「花樹之美，櫻桃為最。」

"Loveliest of trees the cherry now."

源自: *Loveliest of Trees* A.E.Housman (1859-1936)

III. Hector: 「呢個係一個盟約，係我地暗中分享嘅麵包。」

"Bread eaten in secret..."

源自: Bible - *Proverbs 9:17*

註*: Hector引用聖經內容，解釋他跟學生之間的協定。他經常以典故，把他的行為浪漫化。

IV. Hector: 「我今日呼天喚地向你作見證；我將生死禍福陳明在你面前，所以你要揀選生命，使你和你後裔都得存活。」

"I have put before you life and death, blessing and cursing; therefore choose life, that both thou and thy seed may live."

源自: Bible - *Deuteronomy 30:19*

註*: 當學生們說要以入讀牛津及劍橋為目標時，Hector引用聖經的詩句回應。從而表現他拒絕承認這種考試制度。

V. Hector: 「讓沸湯的深淵把我沈浸吧！」

"Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!"

源自: *Othello*, 5.2 William Shakespeare (1564-1616)

註*: Hector引用此劇本對白表達他不贊成學生報讀牛津和劍橋大學。

VI. Hector: 「讓你所照料的每個兒童……」

"Let each child have as much neurosis as the child can bear."

源自: *Letter to Lord Byron* W. H. Auden (1907-1973)

註*: Hector引用此詩表達他認為孩子應該要有神經病。Mrs Lintott提醒他Auden沒有孩子，故此援引此詩並沒有說服力。

VII. 男生們: 「那些長長不規則的人龍，耐性地站著……」

"Those long uneven lines
Standing as patiently..."

源自: *MCMXIV* (1914) Philip Larkin (1922-1985)

註*: 在Irwin課堂上，男生們朗誦此詩。男生們問Irwin: 是否因為此詩是藝術作品，所以它的內容便不是真實的歷史。Irwin給難住了。

VIII. Hector: 「啊，惡行！鎖住門！陰謀！把它搜出來。」

"O villainy! Let the door be locked! Treachery! Seek it out."

源自: *Hamlet* William Shakespeare (1564-1616)

註*: Hector引用有關「被鎖著的門」的文學作品。Hamlet於他的母親被毒害後說出此句話。

- IX. Hector: 「人生無限的需求和從沒給予的土地，現在，旅者，揚帆去追尋找到它吧。」
 “The untold want, by life and land ne’er granted, Now, Voyager, sail thou forth, to seek and find.”
 源自: *Leave of Grass* (1855) Walt Whitman (1819-1892)
- X. Dakin: 「我的愛人，把你入睡的頭，在我不忠的臂彎內安眠。」
 “Lay your sleeping head, my love, Human on my faithless arm.”
 源自: *Lullaby* W. H. Auden (1907-1973)
 註*: 此詩是W. H. Auden寫給他的學生。Dakin刻意向Irwin提及此詩，意圖令Irwin感到不自在。
- XI. Scripps: 「一位翁布里亞派畫家在石膏底上……」
 “A painter of the Umbrian school
 Designed upon a gesso ground...”
 源自: *Mr. Eliot's Sunday Morning Service* T. S. Eliot (1888-1965)
- XII. Hector: 「如此知識之外，還剩下多少寬容？」
 “After such knowledge, what forgiveness?”
 源自: *Gerontion* T.S. Eliot (1888-1965)
 註*: Hector被要求到校長室時，他推測將有什麼事情發生在他身上。
- XIII. Posner: 「他們把霍奇丟進去安眠，沒放進棺材——按照發現他的原狀……」
 “They throw in Drummer Hodge, to rest
 Uncollected - just as found.”
 源自: *Drummer Hodge* Thomas Hardy (1840-1928)
 註*: Posner在Hector的課堂，朗誦此詩。詩人Thomas Hardy和詩中的霍奇的年歲，跟Hector和Posner的年歲相若。
- XIV. Hector: 「聽罷音樂守護神阿波羅的歌聲，對盜賊守護神墨寇利的話語更感刺耳難聽，我們不如分道而行。你走那邊，我走這邊。」
 “The words of Mercury are harsh after the songs of Apollo. You that; we this way.”
 源自: *Love's Labour Lost* 5.2 William Shakespeare (1564-1616)
 註*: Hector引用此劇本的對白，表達他為何拒絕搭載Dakin。他以墨寇利的話暗示校長對他所說的。
- XV. Hector: 「呢度無嘢需要流眼淚嘅，無嘢值得喊。」
 「我只係旱季之中嘅一條老柴，夠喇。」
 A. “Here I am, an old man...”
 B. “Nothing is here for tears...”
 源自: A. *Samson Agonistes* John Milton (1608-1674)
 B. *Gerontion* T.S. Eliot (1888-1965)
 註*: Hector在男生們前落淚，傷感地引用此詩，表達他的感受。
- XVI. Lockwood: 「世界就是所有發生的事物。」
 “The world is everything that is the case.”
 源自: *Tractatus* Ludwig Wittgenstein (1889-1951)
- XVII. Hector: 「未曾真箇已精彩，迎接人生的永恆渺小。」
 “Magnificently unprepared for the long littleness of life.”
 源自: *On Rupert Brooke* Frances Cornfield (1886-1960)
 註*: 此詩貼切地描述正在拍攝全體照的男生們。Hector以此詩嘲諷有無限可能的將來。

XVIII. Hector : 「延綿無盡的大道，沙塵滾滾的高速公路。行旅，轉變，趣味，興奮。碌碌。」

“The open road, the dusty highway. Travel, change, interest, excitement! Poop, poop.”

源自： *The Wind in the Willows* Kenneth Grahame (1859-1932)

註*： *The Wind in the Willows* 是一本兒童故事書。一位性格古怪而輕率的Toad先生正追趕着一段未知的路。Hector引用書中的句子表達他對當下情勢感到哀傷。

* 資料來源： Researching reference — By Alan Bennett

網址： <http://thehistoryboys.files.wordpress.com/2010/11/history-boys-references.pdf>

男生們的法語課堂

- Hector : Où voudriez-vous travailler cet après-midi? (或是你可願意在這個下午試幹一幹?)
- Rudge : Dans un garage. (在修車場。)
- 眾男生 : Non, non. (不, 不要。)
- Scripps : Pas encore. Ayez pitié de nous. (還不曾, 行行好可憐我們。)
- Hector : Dakin. Où voudriez-vous travailler aujourd'hui? (或是你可願意在今天試幹一幹?)
- Dakin : Je voudrais travailler... dans une maison de passe. (我想幹一幹……在一所風月樓中。)
- Hector : Oo-la-la. (哎喲我的天。)
- 眾男生 : 喂喂! 咩來嚟?
- 乜野maison de passe呀?
- Posner : 妓院呀。
- Hector : 好, 不過呢間妓院入便所有人講嘅每句說話, 都要用「虛擬語氣」或者「條件句式」, 得唔得?
- Voilà. Déjà un client! (看, 已經有客上門了!)
- Qui est la femme de chambre? (誰是樓中之鳳?)
- Posner : Moi. Je suis la femme de chambre. (我。我是樓中之鳳。)
- Hector : Comment appelez-vous? (你叫什麼名字?)
- Posner : Je m'appelle Simone. (我叫Simone。)
- Akthar : Simone, le monsieur ne peut pas attendre. (那位先生等不及咧。)
- Posner : Bonjour monsieur. (早安, 先生。)
- Dakin : Bonjour, chérie. (早安, 親愛的。)
- Posner : Entrez, s'il vous plaît. (請進來。)
- Dakin : Merci, Madame. (謝謝你, 太太。)
- Posner : Mademoiselle. (是小姐。)
- Dakin : Je veux m'étendre sur le lit. (我要在這床上舒展一下。)
- Hector : Je voudrais... (我可否……) 用虛擬或者條件句式來講要嚟床上舒展。
- Posner : Mais les chaussures, monsieur, par sur le lit. (那雙鞋子呢先生, 不能上床的。) Et vos pantalons, s'il vous plaît. (還有你的褲子, 請先脫下。)
- Dakin : Excusez-moi, mademoiselle. (對不起, 小姐。)
- Posner : Oh! Quelles belles jambes! (噢! 多美的腿兒嚟!)
- Dakin : 囚住呀喂。
- Posner : Et maintenant (現在有請) ... Claudine (Timms)。
- Dakin : Oui, la prostituée, s'il vous plaît. (對, 請來一位妓女。)
- Crowther : Monsieur, je pensais que vous voudriez des préliminaires? (先生, 我想你要的是先來一點前戲吧?)
- Dakin : Quels préliminaires? (什麼前戲?)
- Posner : Claudine. Quels préliminaires sont sur le menu? (我們菜單上有那些前戲呢?)
- Timms (Claudine) : A quel prix? (出得起什麼價錢呢?)
- Dakin : Dix Francs. (十個法郎。)
- Timms (Claudine) : Dix Francs? Pour dix Francs je peux vous montrer ma prodigieuse poitrine. (十個法郎? 收你十法郎我可以給你展示我那巨型的胸脯。)

- Dakin : Et maintenant, pourrais-je caresser la poitrine? (那麼, 我可不可以撫摸你的巨型胸脯呢?)
- Timms (Claudine) : Ça vous couterait quinze francs. (就收你十五法郎吧。)
Pour vingt francs vous pouvez poser votre bouche sur ma poitrine en agitant... (你要是付二十法郎的話, 你就可以把你那張咀放在我顫動的……)
- Lockwood : En agitant quoi? (顫動的什麼?)
- Posner : Un autre client. (又一位客人上門。)
- Hector : Ah, cher Monsieur le Directeur. (呀, 親愛的校長先生。)
- 校長 : Hector 老師, 希望我無騷擾……
- Hector : L' Anglais, c' est interdit. Ici on ne parle que français, en accordant une importance particulière au subjonctif. (英文是絕對禁止的, 在這兒人人都只許講法文, 練習那特別重要的虛擬語氣。)
- 校長 : 哦, 係。
Et qu' est ce-que ce pass é ici? (那麼你們在幹什麼?)
Pourquoi cet garçon (為什麼這少年人) ……Dakin係嗎? …… est sans ses (沒有穿) ……無著褲?
- Hector : Quelqu' un? Ne soit pas timide. Dites à cher Monsieur le Directeur ce que nous faisons. (誰可回答? 別害羞, 告訴校長先生你們編的好戲。)
- Dakin : Je suis un home qui... (我是一個漢子, 怎麼說呢……)
- Hector : Vous n' ê tes pas un home. Vous ê tes un soldat... un soldat bless é; vous comprenez, cher Monsieur le Directeur... soldat bless é. (你不是一個漢子, 你是一個士兵……一名受傷的士兵; 你明白嗎親愛的校長先生……傷兵?)
- 校長 : 傷兵咩, 梗係明啦。
- Hector : Continuez, mes enfants. (孩子們, 繼續吧。)
- 校長 : 但係……
- Akthar : Qu' il souffre! (他們好痛苦啲!)
- Lockwood : Ma m è re! Ma m è re! (我的媽! 我的媽!)
- Akthar : Il appelle sa m è re! (他喊他的媽。)
- Lockwood : Mon p è re! (我的爸!)
- Akthar : Il appelle son p è re! 他喊他的爸。
- Lockwood : Ma tante! (我的姑姑!)
- 校長 : Sa tante? (他的姑姑?)
- Timms : La famille entire. (他的全家。)
- Hector : Il est distrait. Il est distrait. (他神智不清, 他神智不清。)
- Irwin : Il est commotionné, peut-être? (也許他腦震盪吧?)
- Hector : Comment? (什麼?)
- Irwin : Commotionné. (腦震盪。) 炮彈休克呀。
- Hector : C' est possible. Commotionné. Oui, c' est le mot juste. (那是有可能的, 腦震盪。對, 那是用得正確的詞。)
- 校長 : Permettez-moi d' introduire M. Irwin, notre nouveau professeur. (容許我介紹 Irwin 先生, 我們的新老師。)
- Hector : Enchant é. (歡迎你。)
- 校長 : Ce que je veux... (我要……)
- Hector : Veuillez... veuillez... (是我可不可以……可不……可以……)

創作及製作人員簡介



陳鈞潤教授

翻譯

香港出生，任職大學行政四十年，曾任香港大學副教務長，現已退休；業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，並在香港電台第四台主持歌劇世界，亦是康樂及文化事務署戲劇及歌劇顧問。曾翻譯五十多部舞台劇，包括兼任填詞的五部音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣撩牙》、《迪士尼阿拉丁》及《搶奪芳心喜自由》。又翻譯四十多部歌劇的中文字幕，並於一九八九年中譯布烈頓的古英文歌劇《挪亞方舟》供香港演藝學院以粵語演出。二〇〇〇年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本，及負責填詞。陳永華教授於一九九七年為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》（莫華倫獨唱），由陳鈞潤國語填詞，獲香港作曲家及作詞家協會頒發本地原創正統音樂最廣泛演出獎。二〇〇三年為陳能濟作曲原創歌劇《瑤姬傳奇》編劇。近年經常為香港歌劇院的製作主持講座，及為香港藝術節《藝資》雜誌撰稿介紹歌劇節目。一九九〇年獲香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎，散文集《殖民歲月》亦獲文學雙年獎。二〇〇四年獲民政事務局為推動藝術文化活動表現傑出頒發嘉許狀。曾為香港話劇團及中英劇團董事。已出版劇本有《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》及《美人如玉劍如虹》。近期翻譯劇作有《哈姆雷特》、《相約星期二》、《泰特斯》、《舞步青雲》及《今生》。



溫迪倫

導演

辛亥年生，香港原居民。一九九三年香港演藝學院畢業，主修舞台燈光；九五至九九年任香港話劇團執行舞台監督。後前往荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士課程。回港後加入劇場空間，主力節目策劃及製作。作品多次獲香港舞台劇獎提名，於二〇〇三年度憑《十一隻貓》獲頒最佳燈光設計。

歷年為內地、香港、台灣三地藝團製作上百演出，包括：麥秋製作《美狄亞》；香港話劇團《春秋魂》、《戀戀4X6》等；北京華文戲劇節香港劇目《次神的兒女》、台北華文戲劇節香港劇目《粉紅天使》；香港戲劇協會《大建築師》（Master Builder）、《喜尾注》（Funny Money）及《金池塘》（On Golden Pond）香港、澳門及日本神戶演出；唯獨舞台《唯獨你是王》；Faust International《Peter Pan》香港、菲律賓、馬來西亞及新加坡巡迴、《Around the World in Eighty Days》；原創音樂劇《I, Ching》美國洛杉磯巡迴；山東省雜技團國內重點演出《遙望》；揚州古蹟公園開幕晚會；並多次於廣州製作大型演唱會及文藝晚會。

此外亦嘗佈景及服裝設計工作，其中劇場空間製作《少年梵高的煩惱》（Vincent in Brixton）獲提名第一屆香港小劇場獎最佳舞台效果；其他作品包括：劇場空間《老實》（Da）、《舞步青雲》（A Chorus Line）；思定劇社《珠寶店》（The Jewel Shop）；慈幼會慶祝鮑思高來華百年《傳頌承》；香港戲劇協會《承受清風》（Inherit the Wind）；香港合唱團音樂劇《仙樂飄飄處處聞》（The Sound of Music）等。

導演作品包括《蛆》(Maggots)、《滴答·狗鐘》(AM/PM)、《夜夜夜麻》、《戀戀心湖》(Tailey's Folly)、《阿媽話……》(My Mother Said I Never Should)、《天水圍十二師奶》及《天上人渣》等；英語演出包括音樂劇《Annie》(小安妮)、《Oliver!》、《Dracula the Musical》及《Godspell》等。

擁有豐富的舞台設計及技術經驗，擅長從空間及美學的角度切入創作：〇〇年創作的《非我——光影之間》(Not I)是一個沒有演員的演出，於荷蘭首演，〇一年獲邀於澳門藝穗節再度演出，〇六年於香港演出進化版。〇一年聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家，以投映、錄像、太鼓、人偶及莎士比亞的角色，在劇場裡創作多媒體製作《蛆》；與荷蘭SILO劇團及哥斯達黎加藝人Rodolfo合作舉辦工作坊，並與學員一起於石硤尾下邨、彩虹邨停車場天台球場、吉慶圍及葵青劇院附近空地製作環境劇場演出。

自〇一年起，多次舉辦舞台美學工作坊，鼓勵年青人以文字、形體、光影、聲音、物件，或任何生活中的元素進行創作，以表演或裝置的形式發表，從開拓不同媒介的可能性中，提煉更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。亦為本港多間中學及社福機構舉辦戲劇或舞台製作課程，於周年演出及學校戲劇節演出。自〇一年起擔任香港戲劇匯演統籌，並於香港藝術學院、香港中文大學校外課程及香港大學進修學院擔任舞台美學及舞台管理客席導師。

余振球

監製/舞台及服裝設計

經驗豐富的舞台工作者。自一九八一年起，余氏歷任香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督及香港迪士尼樂園娛樂事務部製作經理。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美學，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。

設計方面，憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》(Twelve Angry Men)及《起尾注》(Funny Money)獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎最佳舞台設計，更於二〇〇〇與〇二年先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。多年來共獲提名十二項最佳舞台設計。

余氏熱愛音樂劇，一二年受美國 ICG PRODUCTION INC. 聘請執導講述江青一生的全新英語音樂劇《I, Ching》(《青》)，於洛杉磯作世界首演。余氏更積極從事戲劇推廣工作，九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學院、明愛教育機構、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實踐劇團及捷克布魯諾藝術學院(JAMU, Brno)，並獲邀為新加坡南洋藝術學院執導一三年度畢業作品。

余氏為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港藝術發展局九五年度增聘委員及本年度戲劇藝術顧問。現為戲劇小組審批員及香港戲劇協會幹事。九八年余氏與友人成立劇場空間。





陳美芝 執行監製

獲文化管理碩士學位。資深藝術及教育工作者。曾於台灣和香港發表新詩及散文作品。策劃及參與不同類型的文化藝術活動；鼓勵青少年以文字、裝置、繪畫、混合媒介、陶藝、多媒體等進行多元化的藝術創作。城市扭曲靈魂；藝術拓寬心靈空間。



趙靜怡 燈光設計

二〇一一年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光。校內重要作品有：廿五周年校慶製作歌劇《試情記》及Alain Timar導演的《犀牛》。承蒙劇場空間厚愛，近年參與之設計有：《今生》、《珂廬謀殺案》及《舞步青雲》。除了參與舞台製作之外，還涉足展覽及室內設計的案子。在其中尋找更多的空間和燈光的可能性，堅信 No Light No Life。



劉穎途 音響設計

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二〇〇三年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》更獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。二〇〇六年作品《eleven ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾於音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期 青春·歌·劇》、《白毛女》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人娼館》、《六月新娘》、《天生不是女人》、《舞步青雲》、翻譯劇《王子復仇記》及山東雜技團《遙望》任作曲、編曲及音樂總監，亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。獲提名香港舞台劇獎最佳創作音樂有《老實》、《體育時期 青春·歌·劇》、《粉紅天使》、《十二怒漢》及《風聲》，獲提名最佳音響設計有《點點隔世情》。一二年原創音樂劇《I, Ching》（《青》）於美國洛杉磯上演，劉氏擔任音樂總監及樂隊指揮，獲得當地各界的迴響及認同。

李浩賢

製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。一九九七年獲成龍慈善基金海外獎學金，赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇獎優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進戲劇工作坊、進念·二十面體、非常林奕華、YURI and company danciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》及《點點隔世情》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會任意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由身工作者。



陳緻諾

舞台監督/ 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。曾於香港迪士尼樂園實習及擔任國際綜藝合家歡節目助理。在校期間獲匯豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金到內地作藝術管理學術交流。曾參與多個藝術表演團體之製作，包括進念·二十面體、香港戲劇協會、劇場空間、不加鎖舞蹈館、W創作社、進劇場、前進進戲劇工作坊、Opera Hong Kong、大細路劇團及同流等。



馬穎芝@Joyce Makeup

化妝及髮型

畢業於香港中文大學並取得生物學哲學博士學位。畢業後決心向夢想發展成為形象設計師。曾遠赴巴黎修讀化妝課程及於日本進修，主攻舞台、電影特技化妝及人體彩繪。現為獨立化妝及形象設計師，為不同商業機構、電影、演藝團體及教育機構作化妝及形象設計、導師等工作，曾參與過百個演出的製作，更憑藉《DIVA先生的華麗戲劇教室》及《伊甸禁章》獲得第二十一及二十二屆香港舞台劇獎最佳化妝造型。除醉心於舞台化妝造型設計外，更嘗試參與不同的藝術創作及表演，包括於二〇一〇年與尖沙咀一商場合作舉辦《The Unbegotten》藝術人體彩繪舞蹈表演，亦曾參演iStage《美麗誘罪》，於同流《直子小姐》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》作沙畫表演，並參與《因·變》之編演創作。





符珮嘉 助理監製

畢業於香港城市大學生物及化學系。讀書時參與過編劇工作。二〇一三年加入劇場空間，曾參與製作《觀塘音樂劇遊樂場》。



王梓駿 舞台設計助理

香港演藝學院科藝學院一級榮譽畢業，主修舞台設計。現為自由身舞台設計師。畢業作品有《櫻桃園》、《震天弓》及《新宅風雲》。畢業後曾參與多個舞台演出：二〇〇七年香港戲劇協會《小城風光》、錢秀蓮舞蹈團《武·極系列之七——黃帝內經》；〇八年香港藝穗會《審判胡志明》、海洋公園萬聖節《厲鬼村》及《秦俑異域》、鄧肇堅維多利亞官立中學《花木蘭》、香港兒童合唱團舞劇《女神·星座·生肖》；〇九年思定劇社《奧古斯丁》、香港真光中學《Lumington》、騎士劇團《江戶無雙》；一〇年嘉諾撒聖心學校《心之呼喚》、劇場空間《喜靈州……分享夜》；一一年《日落情天》、《電紫兔/克——新媒體音樂實驗》、香港話劇團《最後晚餐》；一二年香港話劇團《半天吊的流浪貓》、劇場場《想變成人的貓》、陳淑莊《戴錯野夫人》、心創作劇場《失身 1234》；一三年香港話劇團《八樓半的密室》及《危樓》、心創作劇場《音樂情書》中擔任舞台設計。亦曾為苗圃行動、國際小母牛協會及香港大會堂五十周年設計舞台及展覽。



呂琮珍 助理舞台監督/服裝主管

曾參與劇場空間《十二怒漢》、《風聲》、《今生》、《女帝奇英傳》、《點點隔世情》（首演及重演）、《霧夜謀殺案》、《紐倫堡大審判》、《青》（美國演出）及《舞步青雲》任助理舞台監督，亦曾為大中華文化全球協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）；香港戲劇協會《正在想》、《花心大丈夫2》及《金池塘》（首演至七度重演）；誇啦啦藝術集匯《迷失世界》及《酋長海華之歌》等任服裝統籌。並曾嘗試為六四舞台《讓黃雀飛》（首演及佔領中環版）、拉闊劇團《假如我們不是這樣開始……》、春天實驗劇團《富貴逼人》及《小海白》（2013）任服裝設計。近期參與製作包括《房間》、《喝彩》（澳門巡迴）、《海闊天空》及《喜氣洋洋》等。現為自由身舞台工作者。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員。曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》（普通話版，香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個謊》、《哲拳太極》、《珂廬謀殺案》、《風聲》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



劉雅婷

助理舞台監督

香港浸會大學傳理系碩士應屆畢業生。二〇一二年畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。參與製作包括歌劇《仲夏夜之夢》、《波佩阿的加冕》、《阿瑟王》及《卡門》；戲劇《彼岸》、《深閨大宅》及《老婦還鄉》等。其他製作包括拿督黃紀達基金會（英國）歌劇《諾亞的洪水》（上海夏季音樂節重演）、影話戲《神扒之間》、香港合唱新力量原創音樂劇《喜歡。然後？》、觀塘劇團《禿頭女高音》、非常林奕華《男人與女人之戰爭與和平》（香港站）、演戲家族《戀愛輕飄飄》（2010回歸版）及香港兒童合唱團音樂劇《荳芽國》等。另外，於一一年夏天獲學院獎學金資助前往杜拜，於Dubai Community Theatre & Arts Centre實習並於音樂劇《West Side Story》任舞台監督。一〇及一一年亦曾獲匯豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金到杭州、上海、南京及蘇州作學術交流。現為自由身舞台工作者及Lifestyle Blogger (<http://blog.mabelle.com/?author=29>)。除幕後工作外，亦曾於香港歌劇院《阿伊達》、藝術人家兒童音樂劇《尋找七色彩魚》、國際綜藝合家歡《如是我見》及城市當代舞蹈團《西遊記之紅孩兒》等劇目擔任演員。



陳健豪 飾 Irwin

香港演藝學院戲劇學院（榮譽）學士，主修表演。曾參與校內演出包括舞台作品《帝女花》、《哈姆雷特》等。校外演出包括春天舞台《南海十三郎》、《小海白》、《喝彩》、《南北和》、《一樹梨花壓海棠》、《音樂劇大家樂》、《彩色青春 A-Go-Go》、《旭日》、《孫中山革命前傳》、《仙樂飄飄處處聞》、《富貴逼人》；焦媛實驗劇團《心太野》、《野玫瑰之戀》、《我的快樂時代》、《女上男下》、《六月新娘》；7A 班戲劇組《7》、《美人魚手記》、《幸福太太》、《灰闌》；顛覆盒子《私訪・乳房》；騎士創作《觸・一瞬》、《加班吧！絕地任務！》、《江戶無雙》、《紫・迷・藤》；香港藝術節《黑天鵝》；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯》及王子制作《天生不是女人》（編劇、導演及主演）。憑《哈姆雷特》榮獲二〇〇七年香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）提名。現為網上電台 OurRadio.hk《舞台娛記》節目主持。

微博：<http://weibo.com/anguschankinho>



葉興華 飾 Lockwood

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾獲林立三獎學金，並先後隨校赴上海戲劇學院及羅馬尼亞錫比烏國際劇場藝術節交流。現為香港作曲家及作詞家協會會員及劇場脈搏之藝術總監。

近期演出有ie Studio《一切原本井井有條》、一條褲製作《走不出的雨巷》、劇場空間音樂劇《舞步青雲》、「國際綜藝合家歡2012」荒原創作音樂劇《奇妙王國》、同流《製造基督》、春天實驗劇團《音樂劇大家樂》（香港、澳門及新加坡巡迴演出）、廣華醫院一百周年慶典音樂劇《百載一心》等。近期填詞工作有學戲班音樂劇《逆轉陀飛輪DUO》、「2011年社區文化大使計劃」真証傳播音樂劇「歌・舞・演人生」等。

編劇作品包括天邊外劇團《如果・在・冬・夜・一個・旅・人》（聯合編劇）、「劇場裏的臥虎與藏龍計劃VI」劇場脈搏《最後的越野賽》。葉氏作品劇場脈搏創作形體劇場《活著》將會參與「第二屆香港藝穗民化節2013」。

Facebook：Billy Yip Hing Wah/ 葉興華 BB哥哥 Billy



郭嘉豪 飾 Akthar

畢業於香港城市大學應用中文系及香港演藝學院戲劇學院（主修表演）。現為自由身編劇、演員、戲劇導師。

陳湛文 飾 Rudge

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位。在校期間曾獲莊培德博士之優秀表演獎、二〇一一至二〇一二年度香港迪士尼獎學金、鍾景輝萬寶龍藝術大獎獎學金、二〇一〇至二〇一一年度匯豐銀行慈善基金 — 香港與內地學生交流獎學金。

畢業後曾參與演出有一條褲製作《猥褻 — 三審王爾德》及《篤數帝國》、春天舞台《南海十三郎》、劇場空間《舞步青雲》及青年春天劇團《兩個盛女一個墟》。校內演出有《終成眷屬》、《六個尋找作家的角色》、《血還血之復仇三部曲》、《拉維妮亞的葬禮》、《我要高飛》、《只有香如故》、《叛謀情謎》及《老婦還鄉》。校外演出包括前進進戲劇工作坊《丁莊》、香港話劇團《魔鬼契約》及劇場工作室《山村老師》（重演）。現為全職自由身演員。



簡立強 飾 Timms

畢業於香港演藝學院戲劇學院。曾參與香港話劇團、中英劇團、劇場工作室、PIP文化產業（劇場組合）、一條褲製作、愛麗絲劇場實驗室、演戲家族等舞台劇演出。最近演出有演戲家族音樂劇《美麗的一天》。除了舞台劇演出外，亦致力於戲劇教育及戲劇巡迴演出，並曾參與多個教育劇場節目（Theatre in Education programme）的製作及演出，近期的教育劇場演出是愛麗絲劇場實驗室製作優質教育基金《2012-13中學教育劇場計劃之香港日佔時期》。現為自由身舞台工作者及戲劇教育導師。



文傑聰 飾 Dakin

Actors' Square (A2創作社) 創團成員之一，現任劇團之聯合總監；以及排練/實驗演出場地Theatre π (派劇場) 創辦人之一；亦為自由身演員、導演、配音員、司儀、以及多間中、小學與青年中心之戲劇（粵/國語）、默劇、形體、毯子功導師。

香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑《波音情人》獲得第二十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇/鬧劇）提名，並憑《傻姑娘與怪老樹》獲得第五屆香港小劇場獎最佳舞台效果提名。「勇於嘗試，挑戰自己。」是多年來所堅持的工作態度，除了表演，最近還開始涉獵其他工作崗位，如監製了A2創作社《潘多拉2.0》及在《傻姑娘與怪老樹》擔任形體導演，希望能發掘更多可能性。

近期舞台演出有香港藝術節《爆·蛹》；A2創作社《DEATH》（北京及香港）、《波音情人》、《偷窺》、《奇幻王國》、《作死》、《？》、《爆肚王》；拉闊劇團《假如我們不是這樣開始……》、《上課不要看小說》、《月老》、《莫札特之死》（首演及重演）等超過六十個演出，以及多個劇團的社區或學校巡迴劇。

其他演出合作單位有香港廉政公署、母親的抉擇、亞洲電視、香港電台及多間商業機構等；曾參與方皓玟《I Wanna Be Strong》、李克勤《萬年孤寂》、許志安《天下有情人》、傅穎《Smiling》、王菀之



《永遠…幾遠…》、張敬軒《笑忘書》、側田《情歌》及Twins《你講你愛我》等音樂錄像；並於香港、新加坡及北京等地作司儀、默劇、形體及小丑演出；也為多齣電影、劇集、紀錄片、宣傳片及多個政府部門製作之教育光碟作幕前演出或後期配音。

微博：chungmacaygent；面書：A2JackChung；

網頁：www.actorssquare.org.hk



馮祿德 飾 Hector

香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及任職香港考試局，現執教香港教育學院中文學系。

亦為本港資深業餘演藝工作者。求學時代對演辯、朗誦有濃厚興趣，兩度獲頒「大專戲劇節」最佳男演員獎。畢業後，與不同劇團合作，又嘗為電台、電視台編劇、演出及主持節目，為各大社團、學校主持講座，擔任評判。近年獲選為戲劇協會幹事，擔任香港舞台劇獎評審，又接受香港藝術發展局邀請出任顧問。

曾執導《那時候》（香港中文大學聯合書院）、《梯子》（香港中文大學）、《農村三部曲》（香港話劇團）、《水塔下的五星戰隊》（香港中文大學聯合書院）等劇，憑《金池塘》（香港戲劇協會）獲提名最佳導演。

演出予人深刻印象者有《奇異訪客》（劇場空間）的佛洛依德、《球會風雲》（香港戲劇協會）的足球教練羅禮等，獲舞台劇獎提名的角色有《叛艦記》（香港戲劇協會）的海軍上校與《老竇》（劇場空間）的鄧南，憑《起航，討海號》（致群劇社）的漁民海伯與《不動布娃娃》（劇場工作室）的文叔獲頒最佳男配角獎與最佳男主角獎。

自二〇〇〇年開始，多度與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《看不到的故事》、《十二怒漢》（首演、重演及第四度公演）、《老竇》（首演至五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》、《女帝奇英傳》、《今生》、《風聲》及《珂盧謀殺案》。



施標信 飾 Posner / 記者

畢業於倫敦Central School of Speech and Drama，獲頒戲劇碩士，主修表演，及以優等成績考獲Trinity College音樂劇表演文憑，亦曾於皇家戲劇學院及俄羅斯莫斯科戲劇藝術學校進修。畢業後於倫敦作職業演員，曾與The Old Vic、Royal Court Theatre、Yellow Earth Theatre等劇團合作演出。二〇〇九年回港後繼續活躍於舞台劇界。近期參與的演出包括：演戲家族《美麗的一天》及《一屋寶貝》（首演及所有重演）、法國五月藝術節2013《「卡巴萊」瘋狂盛宴》、浪人劇場《體育時期2.0》、劇場空間《舞步青雲》、環境劇場（Site-Specific Theatre）獨腳戲《一個人在閱讀》、前進進戲劇工作坊《末日牛棚異境——關於環境舞蹈，我說的其實是……》、創驗劇場《我的援交日記》（首演及第三度重演）、香港話劇團《奇幻聖誕夜》（首演）及《吉房》、Theatre Noir《動物農莊》（首演），以及於藝穗會製作及演出Cabaret劇場《One Night in Falsettoland in Concert》、《LISTEN》及《White And Red》。

鄧安迪 飾 Crowther

二〇〇七年香港演藝學院藝術（榮譽）學士，主修表演。一〇年香港浸會大學電影學院藝術碩士，主修編劇。在學期間，曾獲頒發校內傑出演員獎、黎草田紀念獎學金、演藝友誼社獎學金及戲劇學院院長獎學金等。近年主要演出：思定劇社《珠寶店》（重演）、劇場工作室《愛上愛上誰人的新娘》（重演）、香港影視劇團《歌聲無淚》、劇場空間《今生》、《風聲》及《十二怒漢》（重演）等。並為一三年社區文化大使計劃「麥秋『生命・樹』—環境保育劇場」的統籌及演員。一二年，憑《今生》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇），並獲香港藝術發展局提名「2012香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇界別）」，現為自由身演員及「愛・生・戲」劇場主席。



馮志佑 飾 Scripps

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與演出包括演戲家族音樂劇《車你好冇》；香港話劇團音樂劇《奇幻聖誕夜》（重演）；香港話劇團與澳門教育暨青年局合辦「中學生普及藝術計劃」《一僕二主》；大細路劇團《爸媽我真的愛你》、《你是我最好的朋友》、《怪獸家庭》；天邊外劇團與大細路劇團合辦《短鼻子大象小小》；浪人劇團《海洋傳說：La La與廢物城堡》及春天舞台《小海白》等。於校內曾獲多個獎學金，並於二〇一〇至一一年度獲得優異學生獎。



喬寶忠 飾 校長/導演

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壆坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲、糊塗戲班、致群劇社、中英劇團、一張紙劇場、同流、香港戲劇工程和芳芳劇藝。



布韻婷 飾 Lintott

曾參與演出包括《小城風光》、《聖女貞德》、《日月精忠》、《創奇者》、《燃燒的人》、《長繫我心》、《夕陽斜照金池塘》、《一家之主激死人》、《麻煩家姊妹花》、《看不到的故事》，二〇〇〇年憑《麻煩家姊妹花》獲第九屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇/鬧劇）。

〇〇年離港工作，淡出舞台。〇七年再次參與舞台演出，包括第七屆華文戲劇節《粉紅天使》（普通話演出）、第三十九屆香港藝術節新銳舞台系列《矯情》、《女人蜜語》、《日落情天》、《神蹟奇案》，並憑《少年梵高的煩惱》獲提名第一屆香港小劇場獎最佳女主角，和《大顛世界》獲提名第十八屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇/鬧劇）。





畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



法庭系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



武打系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《大刀王五》
《女帝奇英傳》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老賣》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及四十三項提名。劇團亦先後憑《望極框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。



創作團隊分享：

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘焙出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限制、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

—余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

—溫迪倫

創作離不開生活

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。

看外國翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們「師夷之長技」，更重要是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

—張飛帆

劇團成員

董事局

主席 胡明偉

成員 陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方殷生、李志誠、張可堅

創作總監 余振球

創作監督 溫迪倫

市場總監 張飛帆

項目總監 勞敏心

行政經理 陳美芝

藝術行政見習經理 符珮嘉*

行政助理 譚美瑛

導航小組 歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

*由香港藝術發展局「2012/2013年度戲劇人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號

永濟工業大廈7樓C室

電話 2540 1011

傳真 2540 1144

電郵 info@theatrespace.org

網址 www.theatrespace.org

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：(排名不分先後)

東莞工商總會劉百樂中學

裘錦秋中學(葵涌)

香港話劇團有限公司

劇場工作室

同流

觸動舞台

青少年愛滋教育協會

香港藝術行政人員協會

香港藝術發展局

香港電台文化快訊

香港電台新文化運動

劇無限

盧佩儀小姐

姚冠東先生

潘漢偉先生

StageMag

ROADSHOW

TC2 cafe & workshop

Brecht's Circle

Les Artistes Cafe & Art Gallery



世界文化節
WORLD CULTURE FESTIVAL

東歐
芬華

Easting Legacies of
Eastern Europe

18.10 - 17.11.2013

聖彼得堡小劇院—歐洲劇院
Maly Drama Theatre of St. Petersburg—Theatre of Europe
俄羅斯 | Russia



契訶夫 Chekhov's UNCLE V 凡尼亞舅舅 VANYA

俄羅斯戲劇巨匠

A Colossus of Russian Theatre

藝術總監 / 導演 Artistic Director / Director

李維·朵金 Lev Dodin

歐洲劇場獎、羅蘭士·奧利花獎及

史坦尼斯拉夫斯基獎得主

Winner of the Europe Theatre Prize,

Laurence Olivier Award & Stanislavski Award

意大利藝評獎最佳外語戲劇

Best Foreign Production, Prize of Italian Critics

俄羅斯劇場最高榮譽「金面具獎」

最佳導演及最佳演員獎

Best Director & Best Actor,
Golden Mask Award of Russia



1-2/11/2013 五 Fri - 六 Sat 7:30pm

\$480, \$380, \$280, \$180*

3/11/2013 日 Sun 2:30pm

\$440, \$340, \$240, \$140*

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

*部分座位視線受限 Some seats may have restricted view

「華麗精彩的完美演出，如名畫般雋永通透」——《新報》

“Perfectly sublime...a beautiful production that
has the stillness and luminosity of a great painting” — *The Guardian*

俄語演出，附中英文字幕
In Russian with Chinese and English subtitles

本節目有吸煙場面及粗言

This programme contains smoking scenes and loud sounds

附設分享會及講座，詳情請參閱節目單張

Please refer to the programme leaflet for details of sharing session and talk

門票現於城市電腦售票網公開發售 Tickets available at URBITX now

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

www.worldfestival.gov.hk



合作媒體 Media Partners

AMON.com

